

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz i Aaron uczynili tak, jak rozkazał JAHWE – podniósł laskę* i uderzył wody, które są w Nilu, na oczach faraona i na oczach jego sług, i cała woda, która jest w Nilu, zamieniła się w krew. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz i Aaron zrobili tak, jak im rozkazał JAHWE: Aaron podniósł laskę i na oczach faraona oraz jego sług uderzył wody Nilu. Wówczas cała woda Nilu zamieniła się w krew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz i Aaron uczynili tak, jak JAHWE rozkazał. <i>Aaron</i> podniósł laskę i uderzył wody rzeki na oczach faraona i jego sług. I wszystkie wody rzeki zamieniły się w krew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynili tak Mojżesz i Aaron, jako rozkazał Pan; i podniósłszy laskę uderzył wody, które były w rzece, przed oczyma Faraonowemi, i przed oczyma sług jego; i obróciły się wszystkie wody, które były w rzece, w krew.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynili Mojżesz i Aaron, jako im JAHWE przykazał. I podniósłszy laskę uderzył w wodę rzeczną przed Faraonem i sługami jego: która się obróciła w krew.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz i Aaron uczynili tak, jak nakazał Pan. Aaron podniósł laskę i uderzył nią wody Nilu na oczach faraona i sług jego. A woda Nilu zamieniła się w krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz i Aaron uczynili tak, jak rozkazał Pan: Podniósłszy laskę uderzył wody Nilu na oczach faraona i na oczach jego sług; i wszystka woda w Nilu zamieniła się w krew,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz i Aaron uczynili tak, jak rozkazał JAHWE: podniósł laskę i na oczach faraona i jego sług uderzył wody Nilu. I cała woda w Nilu zamieniła się w krew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz i Aaron postąpili dokładnie według poleceń JAHWE. Aaron, w obecności faraona i jego dworzan, uniósł laskę i uderzył wody Nilu, a wszystkie wody Nilu stały się krwią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz i Aaron postąpili tak, jak im przykazał Jahwe. [Aaron] wzniosł laskę i na oczach faraona i jego dworzan poraził wody w Nilu, tak że wszystkie wody Nilu zamieniły się w krew.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze i Aharon zrobili dokładnie tak, jak nakazał im Bóg. [Aharon] podniósł laskę i na oczach faraona i jego sług uderzył wodę Rzeki. I cała woda, która była w Rzece, zamieniła się w krew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зробили так Мойсей і Аарон, так як заповів їм Господь. І піднявши Аарон, вдарив своєю палицею воду, що в ріці, перед Фараоном і перед його слугами, і перетворив у кров всю воду, що в ріці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Mojżesz i Ahron uczynili tak, jak przykazał WIEKUISTY. Ahron na oczach faraona oraz na oczach

¹⁾ Wg <x>20 7:19</x> uczynił to Aaron.

			jego sług podniósł laskę oraz uderzył w wodę, która była w rzece; a cała woda z rzeki zamieniła się w krew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz i Aaron natychmiast tak uczynili, jak to nakazał Jehowa; i podniósłszy laskę, na oczach faraona oraz jego sług uderzył wodę w Nilu, i cała woda, która była w Nilu, obróciła się w krew.